

85299

SAGRADA BIBLIA

1833-34

DE LA VULGATA LATINA

ALABADO EN SENTIDO DE VERGONES LIBEROS...
TEXTOS MEXICANOS (SERMO Y GREGO)...

POR

DON FERNAN TORRES ANAYA

Imprenta de San Juan de los Rios...
de la Gran-Latina, 8c. y Ojeda...



DE ORDEN DEL SEÑOR

Tomos II del antiguo Testamento...
de los Reyes, los dos del...
Hebreos, y los de los Reyes...



SEGUNDA EDICION

MADRID: 1833

FONDO BIBLIOTECA PUBLICA DEL ESTADO DE NUEVO LEON

ADVERTENCIA

SOBRE LOS CUATRO LIBROS DE LOS REYES.

Los libros primero y segundo de los Reyes se llaman entre los hebreos libros de Samuel, por creerse escritos por este profeta; ó tambien porque justifican sus profecias sobre el reinado de Saul, objeto del primer libro, y el de David que lo es del segundo. Mas los Padres griegos y algunos latinos los llamaron Libros de los Reyes, igualmente que á los dos siguientes, por contener la historia del reino de los hebreos, dividido despues de la muerte de Salomon en dos, es á saber. Judá é Israel.

Comienza el libro I por la historia de Samuel, á fin de dar á conocer el origen y el establecimiento del gobierno manárico entre los hebreos. Contiene el espacio de 101 años; esto es, desde el principio del gobierno de Heli hasta la muerte de Saul, en la forma siguiente: 40 años del sacerdocio de Heli (c. IV. v. 18.), 21 años del gobierno de Samuel (c. VII. v. 2.), y 40 del reinado de Saul (Act. XIII v. 21.)

El libro II de los Reyes contiene lo sucedido en el espacio de 40 años del reinado de David: esto es, desde el año 36 al 76 de su edad, ó desde despues de la muerte de Saul hasta cerca del fin del reinado de David.

El III, llamado por los hebreos primero de los Reyes (Melachim), contiene la historia de lo que sucedió poco antes del reinado de Salomon, los 40 años de dicho reinado, y la division de su reino, despues que murió: las acciones de los cuatro reyes de Judá Roboam, Abiam, Asa, y Josaphath, y las de los ocho reyes de Israel, Jeroboam, Nadab, Baasa, Ela, Zambri, Amri, Acháb, y Ocházias, y algunos hechos particulares del profeta Elias en tiempo de Acháb. Y así comprende el espacio de unos 126 años. Este libro le han atribuido algunos á Jeremias: y Teodoro cree que es un compendio sacado de otros escritos, y formado por algun historiador despues que el pueblo de Israel fue llevado cautivo por Nabuchodonosor.

El libro que nosotros llamamos IV de los Reyes, es llamado por los hebreos segundo de los Reyes. Contiene los principales sucesos de diez y seis reyes de Judá, es á saber, Joram, Ocházias, Athalia, Joas, Amasias, Azarias ó Ozias, Joatham, Acház, Ezechias, Manassés, Amon, Josias, Joacház ó Sellum, Joachin, Jechonias, y Sedecias. E igualmente la historia de dose reyes de Israel, es á saber, Ocházias, Joram, Jehú, Joacház, Joas, Jeroboam, Zachárias, Sellum,

Manahem, Phacia, Phacé y Osée; y tambien la relacion de muchos milagros que Dios hizo por medio de Elias y Eliseo. De suerte que este libro comprende la historia del pueblo de Dios durante unos 308 años; esto es, hasta Osée último rey de Israel, y Sedecias rey de Judá, que fue llevado cautivo por Nabuchodonosor: y todos los cuatro libros de los Reyes la de 575 años. Algunos hacen esta época algo mayor; y la extienden desde el año 2848 del mundo, ó el primero del gobierno del sumo Sacerdote Heli, hasta el año 3445. Acerca del autor de este libro puede decirse lo que del libro III. Y examinadas las varias opiniones que hay sobre este punto, parece mas verosímil que los cuatro libros de los Reyes fueron arreglados por Esdras sobre memorias ó documentos originales, que dejaron otros sujetos exactos y coetáneos á los hechos que se refieren. Mas cualquiera opinion que se abraza, siempre debemos creer como de sí que su primer Autor es el mismo Dios; y que, como dice un elocuente y venerable Prelado: «brilla en estas historias y diferencia hermosísima de sucesos la santa é inesfable verdad del Espíritu Santo: á la luz de la cual puedan caminar los príncipes y los súbitos por esta vida atribulada y congojosa á la patria celestial. Aquí se ven reyes felices y desgraciados, ministros sábios y prudentes, y perversos y codiciosos, vascillos leales y desleales, aciertos del gobierno prudentísimos, y desciertos dañosísimos, calamidades públicas, y públicas felicidades; profetas verdaderos, y otros inicuos y falsos, y finalmente se ve no solamente lo que pasó en aquel pais limitado de Palestina y Siria, sino lo que pasó y pasa en las demas monarquias; porque mudando los nombres y el campo á los sucesos en la voluble rueda de los acacimientos humanos, aunque sean diversos en una ó otra circunstancia, todos son en la sustancia los mismos.»

LIBRO PRIMERO DE LOS REYES.

CAPITULO PRIMERO.

Nace Samuel de Anna, que era estéril; y despues de destetado, es consagrado al Señor por medio del sacerdote Heli.

1 *Fuit vir unus de Ramathaimophim, de monte Ephraim, et nomen ejus Elcana, filius Jeroham, filii Elii, filii Thohu, filii Suph, Ephrathaus:*

2 *Et habuit duas uxores, nomen uni Anna, et nomen secunda Phenenna. Fueruntque Phenenna filii, Anna autem non erant liberi.*

3 *Et ascendebat vir ille de civitate sua statutis diebus, ut adoraret et sacrificaret Domino exercituum in Silo. Erant autem ibi duo filii Heli, Ophni et Phinees, sacerdotes Domini.*

4 *Venit ergo dies, et immolavit Elcana, dedique Phenenna uxori suae, et cunctis filiis ejus, et filiabus partes:*

5 *Anna autem dedit partem unam tristis, quia Annam diligebat. Dominus autem concluserat vulvam ejus.*

6 *Affligebat quoque eam vulva ejus, et vehementer angebat, in tantum, ut exprobraret quod Dominus conclusisset vulvam ejus:*

7 *siueque faciebat per singulos annos, cum redeunte tempore ascenderent ad templum Domini: et sic provocabat eam: porro illa flebat, et non capiebat cibum.*

1 Hubo un hombre en la ciudad de Ramathaimophim en las montañas de Ephraim, cuyo nombre era Elcana, hijo de Jeroham, hijo de Eliú, hijo de Thohú, hijo de Suph, de la tribu de Levi, domiciliado en la de Ephraim.

2 Y tenía dos mugeres¹, una llamada Anna, y la otra Phenenna. Phenenna tenía hijos, mas Anna carecía de ellos.

3 Subía este hombre desde su ciudad á Silo en los dias señalados, á adorar y ofrecer sacrificios al Señor de los ejércitos². Allí residían entonces los dos hijos de Heli, Ophni y Phineés, sacerdotes del Señor.

4 Venido uno de dichos dias solemnes, ofreció Elcana su sacrificio³, y distribuyó despues lo que le correspondía de la victima entre su muger Phenenna y todos sus hijos é hijas; dándoles las porciones de ella.

5 Pero á Anna, que no tenía hijos, dióle su sola porcion, entristecido, porque la amaba; aunque el Señor la había hecho estéril.

6 Ademas Phenenna, su rival, la mortificaba tambien y angustiaba en gran manera: en tanto grado, que la echaba en rostro el que el Señor la había hecho estéril.

7 Y así lo hacía todos los años cuando llegado el tiempo subían al templo del Señor: y de este modo la zahería. Con esto Anna se ponía á llorar, y no probaba la comida.

¹ Véase Poligamia.

² Por ejercicios del Señor se entienden en la Sagrada Escritura los ángeles, y tambien las estrellas y planetas; y ejército del Señor se

llama igualmente su pueblo de Israel, que tiene á Dios por Rey y Caudillo. Véase Astros.

³ Y dando al Sacerdote lo que debía.

8 *Dixit ergo ei Elcana vir suus: Anna, cur flesc? et quare non comedis? et quam ob rem affligitur cor tuum? numquid non ego melior tibi sum, quam decem filii?*

9 *Surrexit autem Anna postquam comederat et biberat in Silo. Et Heli sacerdos sedente super sellam ante postes templi Domini,*

10 *cum esset Anna amaro animo, oravit ad Dominum, flens largiter,*

11 *et votum vocit, dicens: Domine exercituum, si respiciens videris afflictionem famule tue, et recordatus mei fueris, nec oblitus ancille tue, dederesque servae tuae sercum vitulum, dato cum Domino omnibus diebus vite ejus, et novacula non ascendat super caput ejus.*

12 *Factum est autem, cum illa multiplicaret preces coram Domino, ut Heli observaret os ejus.*

13 *Porrò Anna loquebatur in corde suo, tantumque labia illius movebantur, et vox penitus non audiebatur. Aestimavit ergo eam Heli temulentam,*

14 *dicensque ei: Usquequid ebria es? dicere paulisper vinum quo modes,*

15 *Respondens Anna: Nequaquam, inquit, domine mi: nam mulier infelix nimis ego sum, vinumque et omne quod inebriare potest, non bibi, sed effudi animam meam in conspectu Domini.*

16 *Ne reputes ancillam tuam quasi unam de filiabus Bellai: quia ex multitudine doloris et maxoris mei, locuta sum usque in praesens,*

17 *Tunc Heli ait ei: Fede in pace; et Deus Israel det tibi petitionem tuam, quam rogasti eum.*

1 Su hijo debería como levita servir en el Tabernáculo, cuando le tocase el turno, desde veinte y cinco ó treinta años hasta cincuenta. Véase Num. IV. v. 2.—VIII. v. 24. Anna, empero, moralmente cierta de que su

8 Dijo le pues Elcana su marido: Anna, ¿por qué lloras? ¿cómo es que no comes? ¿por qué se aflige así tu corazón? ¿Acaso no soy yo para ti mejor que diez hijos que tuvieses?

9 Y después de haber comido y bebido en Silo, levantóse Anna; y estando el Sumo sacerdote Heli sentado en su silla, ó audiencia, delante de la puerta del templo ó Tabernáculo del Señor,

10 vino Anna con un corazón lleno de amargura, y oró al Señor derramando copiosas lágrimas,

11 é hizo un voto diciendo: Señor Dios de los ejércitos, si te dignares volver los ojos para mirar la aflicción de tu sierva, y te acordares de mí, y no olvidándote de tu esclava, dieres á tu sierva un hijo varón, le consagrare al Señor por todos los días de su vida, y no pasará jamás navaja por su cabeza.

12 Como repitiese muchas veces sus ruegos delante del Señor, Heli estuvo observando el movimiento de sus labios:

13 porque Anna hablaba solo en su corazón: por manera que únicamente movía los labios, pero no se le oía ni siquiera una palabra. Y así Heli la tuvo por ebria,

14 y le dijo: ¿Hasta cuándo durará tu embriaguez? Fede á digerir un poco el vino de que estás llena.

15 Respondióle Anna: No es, mi señor, lo que decís: la verdad es que yo soy una muger alligidísima; y no es que yo haya bebido vino, ni cosa que pueda embriagar, sino que estaba derramando mi corazón en la presencia del Señor:

16 no tengas á tu sierva por alguna de las hijas licenciosas de Belai; porque sola la vehemencia de mi dolor y aflicción es la que me ha hecho hablar así hasta ahora.

17 Entonces Heli la dijo: vete en paz, y el Dios de Israel te conceda la petición que le has hecho.

marido, que era religioso y amaba, no se opondría á la promesa, ofreció el hijo á Dios, para que le sirviese en el templo desde los primeros años hasta la muerte; y además el que le haría Nazareo perpetuo.

18 *Et illa dixit: Utinam inveniat ancilla tua gratiam in oculis tuis. Et abilit mulier in viam suam, et comedit, vultusque illius non sunt amplius in diversa mutati.*

19 *Et surrexerunt mane, et adoraverunt coram Domino: reversaque sunt, et venerunt in domum suam Ramatha. Cognovit autem Elcana Annam uxorem suam: et recordatus est ejus Dominus.*

20 *Et factum est post circulum dierum, concepit Anna, et peperit filium, vocavitque nomen ejus Samuel: eo quod à Domino postulasset eum.*

21 *Ascendit autem vir ejus Elcana, et omnis domus ejus, ut immolaret Domino hostiam solemnem, et votum suum.*

22 *Et Anna non ascendit: dixit enim viro suo: Non vadam, donec ablactetur infans, et ducam eum, ut appareat ante conspectum Domini, et maneat ibi jugiter.*

23 *Et ait ei Elcana vir suus: Fac quod bonum tibi videtur, et mane donec ablactes eum: precorque ut impleat Dominus verbum suum. Mansit ergo mulier, et lactavit filium suum, donec amoveret eum à lacte.*

24 *Et adduxit eum secum, postquam ablactaverat, in vitulis tribus, et tribus modis farinae, et amphora viri, et adduxit eum ad domum Domini in Silo. Puer autem erat adhuc infans: tulus:*

25 *et immolaverunt vitulum, et obtulerunt puerum Heli.*

26 *Et ait Anna: Obsecro, mi domine, vivit anima tua, domine: ego sum illa mulier, quae steti coram te hic orans Dominum.*

27 *Pro puero isto oravi, et dedit mihi Dominus petitionem meam, quam postulavi eum.*

28 *Idcirco et ego commodavi eum Domino, auctis diebus quibus fuerit com-*

1 Y te dignes orar por ella.

2 Véase Dios.

3 Que quiere decir: El otorgado de Dios, ó Dendado.

4 Es cierto que los hebreos tardaban en destetar á los niños mucho mas que nosotros:

18 Respondióle Anna: ¡Ojalá tu sierva halle gracia en sus ojos! Fue despus la muger á su posada, y tomó alimento, y desde entonces ya no se vió melancólico su semblante.

19 Por la mañana se levantaron todos, adoraron al Señor; y poniéndose en camino, regresaron á su casa en Ramatha. Elcana conoció á Anna su muger, y el Señor se acordó de ella.

20 Luego concibió Anna, y á su tiempo parió un hijo, á quien puso por nombre Samuel, por haberle pedido fervorosamente al Señor.

21 Subió pues Elcana su marido con toda su familia á ofrecer al Señor una hostia solemne, y cumplir su voto.

22 Pero Anna no fué, habiendo dicho á su marido: No iré hasta que el niño esté destetado, y el leve yo para presentarle al Señor, y se quede allí para siempre.

23 Dijo la Elcana su marido: Haz lo que mejor te parezca, y quédate hasta destetarle: yo suplico al Señor que se digne perfeccionar su obra. Quedóse pues Anna en su casa, y dió de mamar al hijo, hasta que le destetó.

24 Y destetado, llevóle consigo, con tres becerros, y tres modios de harina, y un cántaro de vino á la Casa del Señor en Silo. El niño era todavía pequenito.

25 Y sacrificaron un becerro; y presentaron el niño á Heli,

26 diciendo Anna: Oyeme, señor mio, por vida tuya: Yo soy, mi señor, aquella muger que estuve aqui orando al Señor delante de tí.

27 Por este niño oré, y el Señor otorgóme la súplica que le hice:

28 por tanto, se lo tengo ofrecido, á fin de que le sirva mientras viva. Con

algunos quieren que Anna le dió de mamar hasta los cinco años. En el libro de los Machabeos vemos una madre que dice al hijo haberle dado el pecho tres años. Lib. II. c. VII. v. 27.

modatus Dominus. Et adoraverunt ibi Dominum. Et oravit Anna, et ait:

esto, adoraron allí al Señor; y Anna, estando orando, prorumpió en este cántico ¹:

CAPÍTULO II.

Cántico de Anna. Impiedad de los hijos de Heli, á quien se vaticina la ruina de su casa y familia.

¹ *Exultavit cor meum in Domino, et exaltatum est cornu meum in Deo meo: dilatatum est os meum super inimicos meos: quia latata sum in salutari tuo.*

² *Non est sanctus, ut est Dominus: neque enim est alius extra te, et non est fortis sicut Deus noster.*

³ *Noñte multiplicare loqui sublimita, gloriantes: recedant vetera de ore vestro: quia Deus scientiarum, Dominus est, et ipsi preparantur cogitationes.*

⁴ *Arcus fortium superatus est, et irruerunt accendi sunt robore.*

⁵ *Repleti prius, pro panibus se locaverunt: et famelicis saturati sunt; donec sterilis peperit plurimos: et quae multos habebat filios, infirmata est.*

¹ Este bellissimo cántico de Anna, que probablemente fue recitado por ella al hacer la ofrenda de su hijo, es en parte acción de gracias y en parte profecía. Véase lo que de él dice San Agustín *lib. XVII de Civit. Dei, c. 4.*, y especialmente San Juan Crisóstomo sobre este lugar.

² O llenado de poder y de gloria.

³ A los que me daban en rostro con la esterilidad.

⁴ Otros traducen: Porque puse, oh Dios mío, toda mi alegría en tu Salvador.

⁵ Puede traducirse: Porque el Señor es Dios, que sabe todas las cosas que hacemos, y aun los mismos pensamientos están patentados á sus ojos, y castiga á los orgullosos, etc.— Aunque Anna hablaba por lo que habia sufrido de Phenenna, obsérvese la moderación y circunspección con que ella habla; tomando ocasión de dar, no tanto á Phenenna, como

á todos los hombres en general, un gran documento de la humildad, con que debemos portarnos en tiempos de prosperidad. Porque (dice ella) el dueño de todas las cosas es Dios, que lo sabe todo, y todo lo ve, y sabe bien llevar á efecto sus designios. ¿Y que designios? Los que declara en los versos 4 y 5, esto es, ensalzar á los humildes, y abatir á los fuertes y presuntuosos. Nadie, pues, se envanezca ni jacte por los bienes que goza, y puede perder de un instante á otro. Para traducir la última parte de este verso, se ha tomado luz de la versión de los Setenta que dice *et tibi, Domine, laudibus laudabam te* pues el sentido de la Vulgata es bastante oscuro. Es fácil observar que varias cosas de este cántico las adoptó María Santísima en su célebre cántico del Magnificat. *Lec. I.*

⁶ Véase San Agustín y Orígenes sobre este pasaje.

⁶ *Dominus mortificat et vivificat, de ducit ad inferos et reducit.*

⁷ *Dominus pauperem facit et dilat, humiliat et subleval.*

⁸ *Suscitat de pulvere egenum, et de stercore elevat pauperem: ut sedeat cum principibus, et solium gloria teneat. Domini enim sunt cardines terrae, et posuit super eos orbem.*

⁹ *Pedes sanctorum suorum servabit, et impij in tenebris conticescent: quia non in fortitudine sua roborabitur vir.*

¹⁰ *Dominum formidabunt adversarii ejus: et super ipsos in caelis tonabit: Dominus judicabit fines terrae: et dabit imperium regi suo, et sublimabit cornu Christi sui.*

¹¹ *Et abiit Elcana Ramatha in domum suam: puer autem erat minister in conspectu Domini ante faciem Heli sacerdotis.*

¹² *Porrò filii Heli, filii Belial, ne scientes Dominum,*

¹³ *neque officium sacerdotum ad populum: sed quicumque immolasset victimam, veniebat puer sacerdotis, dum coeperentur carnes, et habebat fuscintam tridentem in manu sua,*

¹ Véase Inferno.

² El que abate hasta los abismos, y saca de ellos.

³ Puede traducirse: Porque el hombre con toda su fortaleza no será mas que floqueza delante del Señor: ó bien: No podrá con sus fuerzas conservarse á sí mismo.

⁴ El Señor juzgará, esto es, reinará: El hacer justicia, ó juzgar, siendo oficio del que rige la república, denota muchas veces en la Escritura la suprema potestad del Gobierno. Véase *Juicio*. Estas palabras contienen una doble profecía. Primeramente pueden entenderse de Samuel, que fue Juez de toda la Tierra Santa, gobernando en nombre de Dios á todo Israel: de Saul, á quien des-

⁶ Porque el Señor es el que da la muerte y da la vida: el que conduce al sepulcro ¹ y libra de él.

⁷ El Señor el que empobrece y enriquece: el que abate y ensalza ².

⁸ Levanta del polvo al mendigo, y del estiércol ensalza al pobre, para que se sienta entre los principes, y ocupe un trono de gloria. Porque del Señor son los polos ³ ó cimientos de la tierra, y él asentó sobre ellos el mundo:

⁹ él dirigirá todos los pasos de sus santos: mas los impios serán por él reducidos á silencio en medio de tinieblas; porque no estará firme el hombre por su propia fuerza ⁴.

¹⁰ Temblarán delante del Señor sus adversarios: tronará desde el cielo y lanzará rayos sobre ellos. El Señor juzgará á toda la tierra ⁵, y dará el imperio de ella á su rey, y ensalzará la gloria y el poder de su Cristo.

¹¹ Después de esto volvió Elcana á su casa en Ramatha; y el niño servía en el Tabernáculo ⁶, en la presencia del Señor; bajo la dirección del Sumo sacerdote Heli.

¹² Mas los hijos de Heli ⁶ eran hijos de Belial ⁷, que no conocían ó respetaban al Señor.

¹³ ni la obligación de los sacerdotes para con el pueblo: sino que cuando alguno, fuese el que fuese, habia inmolidado una víctima, venia el criado del sacerdote, mientras se cocian las carnes, y trayendo en su mano un garfio u horquilla de tres dientes,

pues dió el Señor el imperio de su pueblo; y finalmente de David, á quien ungió el Señor por rey de Israel. Mas el segundo sentido profético, y el principal de estas palabras, se refiere al Mesias, y á su reino espiritual en toda la tierra; siendo digno de notarse que este verso es en donde por primera vez se lee el nombre de Cristo ⁶ Mesias.

⁵ Servía en el templo en todo aquello que permitía su edad; y bajo la dirección del Sumo sacerdote Heli, se disponia para las funciones de su ministerio.

⁶ Era de aquellos, de quienes dice San Pablo, que profesan conocer á Dios; pero le niegan con sus hechos. *Ad Tit. l. v. 16.*

⁷ Esto es, impios y malvados. Véase *Belial*.

14 *et miltabat eam in lebetem, vel in caldariam, aut in ollam, sive in cacabum: et omne quod levabat fuscina, tollebat sacerdos sibi: sic faciebant universo Israeli venientium in Silo.*

15 *Etiam antequam adolerent adipem, veniebat puer sacerdotis, et dicebat immolanti: Da mihi carnem, ut coquam sacerdoti: non enim accipiam à te carnem coctam, sed crudam.*

16 *Dicebatque illi immolans: Incedatur primum iuxta morem hodie adeps, et tolle tibi quantumcumque desiderat anima tua. Qui respondens ait ei: Nequaquam: nunc enim dabis, alioquin tollam vi.*

17 *Erat ergo peccatum puerorum grande nimis coram Domino: quia retraherant homines à sacrificio Domini.*

18 *Samuel autem ministrabat ante faciem Domini, puer, accinctus ephod lino.*

19 *Et tunicam parvam faciebat ei mater sua, quam offerbat statutis diebus, ascendens cum viro suo, ut immolaret hostiam solemnem.*

20 *Et benedixit Heli Elcana et uxori ejus; dixitque ei: Reddat tibi Dominus semen de muliere hac, pro fenore quod commodasti Domino. Et abiervit in locum suum.*

21 *Visitavit ergo Dominus Annam, et concepit, et peperit tres filios, et duas filias: et magnificatus est puer Samuel apud Dominum.*

22 *Heli autem erat senex valde, et audivit omnia que faciebant filii sui universo Israeli: et quomodo dormie-*

1 Sin contentarse con la parte que le correspondía.

2 La Ley no daba al sacerdote sino la espalda y el pecho de la víctima pacífica; mas estos criados de los hijos de Heli tomaban en nombre de él cuanto podían sacar fuera con los tridentes ó garfos. Era también expresamente contra la Ley el exigir la porción sacerdotal, antes que se hubiese hecho quemar

14 le metía en el perol, ó en el caldero, ó en la olla, ó en la marmita, y todo lo que prendía con él, lo tomaba para sí el sacerdote. Esto hacían con todos los de Israel que venían á Silo.

15 Y aun antes que quemasen la grosura de la víctima, venía el criado del sacerdote, y decía al que inmola: Dame de la carne para guisársela yo al sacerdote, según su gusto; pues no he de tomar de ti la carne cocida sino cruda.

16 Decíale el que inmola: Quémese ahora primero la grosura, según el rito, y llévate despues todo lo que quisieres. Mas él respondía diciendo: No; ahora me la has de dar: de lo contrario te la quitaré yo por fuerza.

17 Era pues el pecado de estos hijos de Heli enormísimo á los ojos del Señor: por cuanto traerian á la gente de sacrificar al Señor.

18 Entretanto el niño Samuel, revestido de un Ephod ó sobrepelliz de lino, ejercía su ministerio en la presencia del Señor.

19 Y hacíale su madre una túnica pequeña; y se la llevaba los dias solemnes, cuando subía con su marido á ofrecer el anual sacrificio solemne.

20 Y bendijo Heli á Elcana y á su muger, diciéndole á él: El Señor te conceda sucesion de esta muger en pago de la prenda que has consagrado y depositado en manos del Señor. Despues de lo cual se volvieron á su casa.

21 En efecto, el Señor visitó á Anna; la cual concibió y parió tres hijos y dos hijas. Entretanto el niño Samuel iba haciéndose grande en la presencia del Señor.

22 Heli empero era muy viejo; y llegó á saber el modo de portarse de sus hijos con todo el pueblo; y que dormían

sobre el altar la grosura de la víctima pacífica. Levit. VII. v. 31, 33.

3 No debe confundirse este Ephod con el que usaba el Sumo Pontifice, que era muy diferente. Exod. XXVIII. v. 6. Algunos creen que este Ephod era un largo ceñidor de lino á manera de una estola, que bajaba del cuello á afianzar sobre la cintura la vestidura de lino que usaban los levitas.

4 El dia que ofrecieron á Samuel.

bant cum mulieribus que observabant ad ostium tabernaculi;

23 *et dixit eis: Quare facilis res iusemodi, quas ego audio, res pessimas ab omni populo?*

24 *Noñte, filii mei: non enim est bona fama, quam ego audio, ut transgredi facialis populum Domini.*

25 *Si peccaverit vir in virum, placari ei potest Deus: si autem in Dominum peccaverit vir, quis orabit pro eo? Et non audierunt vocem patris sui, quia voluit Dominus occidere eos.*

26 *Puer autem Samuel proficiebat, atque crescebat, et placebat tam Domino quam hominibus.*

27 *Venit autem vir Dei ad Heli, et ait ad eum: Hec dicit Dominus: Nunquid non aperit revelatus sum domui patris tui, cum esset in Aegypto in domo Pharaonis:*

28 *et elegi eum ex omnibus tribubus Israel mihi in sacerdotem, ut ascenderet ad altare meum, et adoleret mihi incensum, et portaret ephod coram me: et dedi domui patris tui omnia de sacrificiis filiorum Israel?*

29 *Quare calce abiecastis victimam meam et munera mea que precepi ut offerrentur in templo: et magis honorasti filios tuos quam me, ut comederitis primitias omnis sacrificii Israel populi mei?*

1 En el hebreo se dice *וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל הַבָּנִים* que militaban ó servían: lo cual denota que se ocupaban en todas las labores de su sexo que podían servir al templo, permaneciendo en algún edificio vecino al mismo, y pasando sus dias trabajando en cosas de uso sagrado, y en la lectura de la Ley, y oracion que hacían ante la puerta de la casa del Señor. Véase *Diaconia*.

2 En lugar de castigarlos severamente.

3 Y en castigo de sus crímenes les negó la gracia de la conversion. — Palabras son estas que denotan bien la gravedad de los pe-

cados de los sacerdotes; y de aquellos que alaban en ofensa de Dios de las cosas destinadas para hacérselos propicio; y para alcanzar el perdón de nuestros pecados. No quiere decir que la misericordia no los perdona; sino que es muy difícil el alcanzarla, cuando se peca con los mismos medios que nos da el Señor para obtener su gracia. Eudurecidos y obstinados en el pecado los hijos de Heli, merecieron que Dios los abandonase á los perversos desos de su corazón, como dice el Apostol *Rom. I. v. 24*:

23 y orar en la puerta del Tabernáculo; y 23 y 24 les dijo únicamente: Por qué hacéis todas estas cosas que me dicen de vosotros? ¿esos crímenes detestables de que habla todo el pueblo?

24 No mas, hijos míos; que es muy desagradable lo que ha llegado á mis oídos de lo que hacéis preparar al pueblo del Señor.

25 Si un hombre peca contra otro hombre, puedesele alcanzar de Dios el perdón: mas si aquel hombre que ha de ser el mediador peca contra el Señor, ¿quién rogará por él? No escucharon los hijos de Heli la voz de su padre; porque el Señor había resuelto quitarles la vida.

26 Entretanto el niño Samuel iba adelantando y creciendo, y era grato no menos al Señor que á los hombres.

27 Vino á la sazón un varon de Dios á Heli, y díjole: Esto dice el Señor: No es asi que yo me manifesté visiblemente á la familia de Aaron tu padre, cuando estaba en Egipto en la casa y bajo el yugo de Pharaon;

28 y que he escogí entre todas las tribus de Israel por sacerdote mio, para que subiese á ofrecer sobre mi altar, y me quemase perfumes, y anduviese vestido del Ephod en mi presencia; y di á la casa de tu padre una parte en todos los sacrificios de los hijos de Israel?

29 Pues ¿cómo habéis hollado ó envilecido mis víctimas y mis dones, que yo mandé ofrecer en el templo; y has tenido tú mas respeto á tus hijos, que no á mí, comiendo con ellos lo principal ó mejor de todos los sacrificios de mi pueblo de Israel?

ait servus tuus. Abiit ergo Samuel, et dormiuit in loco suo.

10. *Et venit Dominus, et stetit, et vocavit, sicut vocaverat secundo, Samuel, Samuel. Et ait Samuel: Loquere, Domine, quia audit servus tuus.*

11. *Et dixit Dominus ad Samuelem: Ecco ego facio verbum in Israel: quod quicumque audierit, timient ambo aure ejus.*

12. *In die illa suscitabo adversum Heli omnia que locutus sum super domum ejus: iniquitatem, et completo.*

13. *Prædixi enim ei quod judicaturus essem domum ejus in æternum, propter iniquitatem, eo quod noverat indignè agere filios suos, et non corripuerit eos.*

14. *Interdò juravi domui Heli, quòd non expietur iniquitas domus ejus vitiis et manibus usque in æternum.*

15. *Dormiuit autem Samuel usque mane, aperuitque ostia domus Domini. Et Samuel timebat indicare visionem Heli.*

16. *Vocavit ergo Heli Samuelem, et dixit: Samuel, fili mi? Qui respondens, ait: Præsto sum.*

17. *Et interrogavit eum: Quis est sermo, quem locutus est Dominus ad te? oro te ne celaveris me; hæc faciat tibi Deus, et hæc addat, si obscureris à me sermonem, ex omnibus verbis que dicta sunt tibi.*

18. *Indicavit itaque ei Samuel universos sermones, et non abscondit ab eo. Et ille respondit: Dominus est: quod bonum est in oculis suis faciat.*

19. *Crescit autem Samuel, et Dominus erat cum eo, et non recedebat ex omnibus verbis ejus in terram.*

1. La metáfora está tomada de lo que sucede, por ejemplo, á quien siente el repentino estallido de un gran trueno; que le deja aturdimido, y con el ruido en los oídos.

2. La palabra iniquitas, se toma por el castigo en otros lugares, se toma por el castigo ó pena del pecado; y quiere decir que ya la familia de Heli no podrá evitar los castigos decretados por Dios. Véase Pedro.

oh Señor, que vuestro siervo os escuchaba. Volvióse pues Samuel á su aposento, y se puso otra vez á dormir.

10. Vino entonces el Señor, y llegándose á Samuel, le llamó como las otras veces: Samuel, Samuel. A lo que respondió Samuel: Hablad Señor, que vuestro siervo os escucha.

11. Y dijo el Señor á Samuel: Mira, yo voy á hacer una cosa en Israel: que á todo aquel que la oyere, le relinirán de terror ambos oídos.

12. En aquel día yo verificaré cuanto tengo dicho contra Heli y su casa: daré principio á ello, y lo concluiré.

13. Porque ya le predije que habia de castigar perpetuamente su casa por causa de su iniquidad: puesto que sabiendo lo indignamente que se portan sus hijos, no los ha corregido como debia.

14. Por lo cual he jurado á la casa de Heli, que su iniquidad no se expiará jamas ni con victimas ni con ofrendas.

15. Durmió despues Samuel hasta la mañana, y á su tiempo abrió las puertas de la Casa del Señor: pero temia descubrir á Heli la vision.

16. Llamóle pues Heli, y le dijo: Samuel, hijo mio? El cual respondió: Aquí estoy.

17. Y le preguntó Heli: ¿Qué es lo que te ha dicho el Señor? Ruégote no me encubras nada: el Señor te castigue severamente si me ocultares alguna cosa de cuanto se te ha dicho.

18. Manifestóle pues Samuel una por una todas las palabras, sin ocultarle nada; y Heli respondió: El es el Señor; haga lo que sea agradable á sus ojos.

19. Samuel empero iba creciendo, y el Señor estaba con él: y de todas sus predicciones ni una siquiera dejó de verificarse.

3. Requesta digna de un sacerdote penitente, humillada, compungida de sus faltas, y resignada á todas las disposiciones de la Divina Justicia. Y así creen comunmente los Santos Padres é intérpretes que Heli alcanzó la salvacion eterna, aunque el Señor no desase de castigarle á él y á sus hijos, como habia predicho. S. Juan Chrysost. Contra vit. vit. nonas. lib. III.

20. *Et cognovit universus Israel, à Dan usque Bersabee, quòd fidelis Samuel propheta esset Domini.*

21. *Et addidit Dominus ut appareret in Silo, quoniam revelatus fuerat Dominus Samueli in Silo, juxta verbum Domini. Et evenit sermo Samuelis universo Israeli.*

20. Con lo que conoció todo Israel, desde Dan hasta Bersabée, que Samuel era un verdadero profeta del Señor.

21. Y el Señor prosiguió apareciéndosele en Silo, porque en Silo fue en donde se manifestó á Samuel la primera vez, conforme á la palabra del Señor. Y cumpliése cuanto dijo Samuel á todo el pueblo de Israel.

CAPITULO IV.

Derrotan los philistheos á los israelitas: se apoderan del Arca del Testamento, y quedan muertos los dos hijos de Heli.

1. *Et factum est in diebus illis, convenerunt Philisthæum in pugnam, et egressus est Israel obvium Philisthæum in prælium, et castrametatus est juxta Lapidem adjutorii. Porrò Philisthæum cenerunt in Aphee,*

2. *Et instruxerunt aciem contra Israel. Inito autem certamine, terga vertit Israel Philisthæis: et casa sunt in illo certamine passim per agros, quasi quatuor millia virorum.*

3. *Et reversus est populus ad castra; dixeruntque majores natu de Israel: Quare perausit nos Dominus hodie coram Philisthæis? Afferamus ad nos de Silo arcam fœderis Domini, et veniat in medium nostrum, ut salvet nos de manu inimicorum nostrorum.*

4. *Misit ergo populus in Silo, et tulerunt inde arcam fœderis Domini exercituum sedentis super Cherubim: erantque duo filii Heli cum arca fœderis Dei, Ophni et Phinees.*

5. *Cumque venisset arca fœderis Domini in castra, vociferatus est omnis Israel clamore grandè, et personuit terra.*

6. *Et audierunt Philisthæum vocem cla-*

1. Sucedió por aquellos días que los philistheos se juntaron para hacer la guerra á los israelitas. Israel se puso tambien en campaña para combatir á los philistheos, y acampó junto á la piedra llamada despues Piedra del Socorro. Los philistheos por su parte avanzaron hasta Aphee,

2. y presentaron á Israel la batalla. Comenzada esta, Israel volvió las espaldas á los philistheos: quienes mataron en aquel choque, y dejaron tendidos por los campos, al pie de cuatro mil hombres.

3. Vueltó el grueso del ejército al campamento, dijeron los Ancianos de Israel: ¿Cómo es que el Señor nos ha derrotado hoy delante de los philistheos? Traigamos aquí de Silo el Arca de la Alianza del Señor, y venga en medio de nosotros, para que nos salve de la mano de nuestros enemigos.

4. Envió pues el pueblo á Silo, y trajeron de allí el Arca de la Alianza del Señor de los ejércitos, que está sentado sobre los querubines: y los dos hijos de Heli, Ophni y Phineés acompañaban el Arca de la Alianza de Dios.

5. Luego que el Arca de la Alianza del Señor llegó al campamento, dió voces todo Israel con grande algazara, que resonaron por todo el país.

6. Y oyendolas los philistheos, dijeron:

1. Acordándose de cuanto le habia valido la presencia del Arca en el paso del Jordan, en la toma de Jericó, etc. Era considerada el

Arca como el trono de Dios, que habitaba en medio de su pueblo.

moris, dixeruntque: Quoniam est hac vox clamoris magni in castris Hebræorum? Et cognoverunt quod arca Domini venisset in castra.

7 Timueruntque Philistiim, dicentes: Venit Deus in castra. Et ingemuerunt, dicentes:

8 Vae nobis, non enim fuit tanta exultatio heri et nudius tertius: ut nobis. Quis nos salvabit de manu Deorum sublimium istorum? hi sunt Dii, qui percusserunt Ægyptum omni plaga, in Deserto.

9 Confortamini, et stote viri, Philistiim: ne serviatís Hebræis, sicut et illi servierunt vobis: confortamini, et bellate.

10 Pugnaverunt ergo Philistiim, et cæsus est Israël, et fugit unusquisque in tabernaculum suum: et facta est plaga magna nimis: et ceciderunt de Israël triginta millia peditum.

11 Et arca Dei capta est: duo quoque filii Heli mortui sunt, Ophni et Phinees.

12 Currrens autem vir de Benjamin ex acie, venit in Silo in die illa, scissa veste, et conspersus pulvere caput.

13 Cumque ille venisset, Heli sedebat super sellam contra viam spectans. Erat enim cor ejus pavens pro arca Dei. Vir autem ille postquam ingressus est, nuntiavit urbi: et ululavit omnis civitas.

14 Et audiit Heli sonitum clamoris, dixitque: Quis est hic sonitus tumultus huius? At ille festinavit, et venit, et nuntiavit Heli.

15 Heli autem erat nonaginta et octo annorum, et oculi ejus caligaverant, et videre non poterat.

16 Et dixit ad Heli: Ego sum qui

1 Observa San Agustín que el Arca del Señor no podía servir de defensa á los trans-

gresores de la Ley, á los cuales condena la misma Ley que está dentro del Arca.

¿Qué gritería es esta que se oye en el campamento de los hebreos? Y supieron que era por haber llegado al campamento el Arca del Señor.

7 Con esto se atemorizaron los philistheos, y dijeron: El Dios de ellos ha venido á sus reales; y añadían gimiendo:

8 ¡Ay de nosotros! No estaban, no, ayer ni antes de ayer con tanta alegría. ¡Tristes de nosotros! ¿Quién nos librará de la mano de ese Dios excelso? Ese es aquel Dios que castigó al Egypto con toda suerte de plagas, y que condujo á Israel por el Desierto.

9 Pero ánimo, philistheos: tened valor: no seáis esclavos de los hebreos, como ellos lo han sido de vosotros tantos años. Esforzaos y pelead con denuedo.

10 Dieron pues los philistheos la batalla, y quedó derrotado Israel; y todos los que pudieron huyeron á sus casas. El destrozó de los israelitas fue tan grande, que quedaron muertos treinta mil infantes.

11 Fue tomada el Arca de Dios, y muertos los dos hijos de Heli, Ophni y Phinees.

12 Aquel mismo día un soldado de la tribu de Benjamin, escapado de la batalla, vino corriendo á Silo, rasgado el vestido y cubierta de polvo la cabeza en señal de dolor.

13 Al tiempo que llegó, estaba Heli sentado en su silla de audiencia, á la entrada del templo, mirando ácia el camino: porque su corazón se hallaba en un continuo sobresalto por el Arca del Señor. Habiendo entrado pues aquel soldado, publicó luego la noticia por la ciudad, y toda la gente prorumpió en grandes alaridos.

14 Heli, oído el clamor general, dijo: ¿Qué ruido tumultuoso es ese? Llegó entonces aquel hombre á toda prisa á Heli, y dióle la noticia.

15 Heli tenía á la sazón noventa y ocho años, y sus ojos habían cegado, de suerte que no podía ver.

16 Dijo pues el soldado á Heli: Yo

gresores de la Ley, á los cuales condena la misma Ley que está dentro del Arca.

veni de prælio, et ego qui de acie fugi hodie. Cui ille ait: Quid actum est, fili mi?

17 Respondens autem ille qui nuntiabat: Fugit, inquit, Israel coram Philistiim, et ruina magna facta est in populo: insuper et duo filii tui mortui sunt, Ophni et Phinees: et arca Dei capta est.

18 Cumque ille nominasset arcam Dei, cecidit de sella retrorsum juxta ostium, et fractis cervicibus mortuus est. Senex enim erat vir et grandævus; et ipse judicavit Israel quadraginta annis.

19 Nurus autem ejus, uxor Phinees, pragmans erat, vicinaque partui; et auditio mortuo quod capta esset arca Dei, et mortuus esset socer suus, et vir suus, incuravit se et peperit; irruerunt enim in eam dolores subiti.

20 In ipso autem momento mortis ejus, dixerunt ei que stabant circa eam: Ne timeas, quia filium peperisti. Quæ non respondit eis, neque animadvertit.

21 Et vocavit puerum, Ichabod, dicens: Translata est gloria de Israël; quia capta est arca Dei, et pro socero suo et pro viro suo.

22 Et ait: Translata est gloria ab Israël, et quod capta esset arca Dei.

CAPÍTULO V.

Los philistheos ponen el Arca del Señor en el Templo de su idolo Dagon, el cual cae por tierra hecho pedazos á los pies del Arca. Envíanla á los israelitas para librarse de los males que les causaba.

1 Philistiim autem tulerunt arcam Dei: Et asportaverunt eam à Lapide adjutorii in Azotum.

2 Tuleruntque Philistiim arcam Dei, et intulerunt eam in templum Dagon, et statuerunt eam juxta Dagon.

1 Que significa ¿Dónde está la gloria?
2 O para honrar á su dios con tan bella Tom. II.

soy el que acabo de venir de la batalla, y yo el que hoy escape del combate. Dijo Heli: ¿Qué ha sucedido, hijo mío?

17 A lo que respondió el hombre que había traído la nueva, diciendo: Hayó Israel delante de los philistheos, y ha sido grande el destrozó del ejército; y además han quedado muertos tus dos hijos Ophni y Phinees, y el Arca de Dios ha sido cogida.

18 Apenas el hombre hubo nombrado el Arca de Dios, cayó Heli de espaldas de la silla junto á la puerta, y quebrándose la cerviz, murió: siendo como era ya hombre anciano y de una edad decrepita. Fue Heli juez de Israel cuarenta años.

19 Estaba preñada una nuera suya, muger de Phinees, y cercana al parto; la cual al oír la noticia del cautiverio del Arca de Dios, y de la muerte de su suegro, y de su marido, sorprendida repentinamente de los dolores, inclinóse y parió.

20 Cuando estaba ya espirando, dijo: ronle las que le asistían: Buen ánimo: que has parido un hijo. Mas ella penetrada de dolor no les contesto, ni se dió por entendida:

21 llamó si al niño, Ichabod; diciéndole: Acabóse la gloria de Israel: á causa de haber sido cogida el Arca de Dios, y muertos su suegro y su marido.

22 Y dijo: Acabóse la gloria de Israel, porque el Arca de Dios había sido cogida.

1 Tomaron pues los philistheos el Arca de Dios y la trasportaron de la Piedra del Socorro á la ciudad de Azoto.

2 Llevada que fue allá, metieronla en el templo de Dagon, colocándola junto al idolo Dagon.

oferta, como dice San Agustín, De Civ. Dei, XVII. c. 4; ó para presentarle esta mas pre-

3 *Cumque surrexissent diluculo Azotii altera die, ecce Dagon jacet prostratus in terra ante arcam Domini: et tulerunt Dagon, et restituerunt eum in locum suum.*

4 *Rursumque mane die altera con-surgentes, invenerunt Dagon jacentem super faciem suam in terra coram arca Domini: copit autem Dagon, et duae palmae manuum ejus abscessa erant super limen.*

5 *Porro Dagon solus truncus remanserat in loco suo. Propter hanc eausam non calcant sacerdotes Dagon, et omnes qui ingrediuntur templum ejus, super limen Dagon in Azoto, usque in hodiernum diem.*

6 *Aggravata est autem manus Domini super Azotios, et demollitus est eos: et percussit in secretiori parte narium Azotum, et fines ejus. Et ebullierunt villae et agri in medio regionis illius, et nati sunt mures, et facta est confusio mortis magnae in civitate.*

7 *Videntes autem viri Azotii hujuscemodi plagam, dixerunt: Non maneat arca Dei Israel apud nos: quoniam dura est manus ejus super nos, et super Dagon Deum nostrum.*

8 *Et mittentes congregaverunt omnes satrapas Philistinorum ad se, et dixerunt: Quid faciemus de arca Dei Israel? Responderuntque Gethai: Circumducatur arca Dei Israel. Et circumduxerunt arcam Dei Israel.*

9 *Illis autem circumducentibus eam, fiebat manus Domini per singulas civitates interfectionis magnae nimis: et percutiebat viros uniuscujusque urbis, à parvo usque ad majorem, et computre-*

ciosa parte del botín que habían cogido, como dice Josepho. *Antiq. lib. VI. c. 1.* Críese que este idolo Dagon era la Venus de Acaclon, adorada en la figura de una mujer que terminaba en pez.

3 Mas al otro día, habiéndose levantado muy temprano los azocios, hallaron que Dagon yacía boca abajo en el suelo delante del Arca del Señor; y alzaron á Dagon y le repusieron en su lugar.

4 Al día siguiente, levantándose también de madrugada, encontraron á Dagon tendido en tierra sobre su pecho delante del Arca del Señor: mas la cabeza de Dagon y las dos manos cortadas del tronco, estaban sobre el umbral de la puerta:

5 de suerte que solo el tronco de Dagon habia quedado allí donde cayó. Por esta razon, aun en el día de hoy, los sacerdotes de Dagon, y todos los que entran en su templo, no ponen el pie sobre el umbral del templo de Dagon en Azoto 1.

6 Tras esta la mano del Señor descargó terriblemente sobre los azocios, y los asoló: é hirió á los de Azoto y su comarca en la parte mas secreta de las nalgas. Al mismo tiempo las aldeas y campos de aquel país comenzaron á huir, y apareció una gran multitud de ratones: con lo que toda la ciudad quedó consternada por la gran mortandad que causaban.

7 Viendo pues tal plaga los vecinos de Azoto, dijeron: No quede mas entre nosotros el Arca del Dios de Israel: porque es muy pesada su mano sobre nosotros y sobre nuestro dios Dagon.

8 Y habiendo enviado á buscar todos los sátrapas ó príncipes de los philistheos, les dijeron: ¿Que haremos del Arca del Dios de Israel? A lo que respondieron los getheos: Llévese por los contornos. Llevaron, pues, el Arca del Dios de Israel de un lugar á otro.

9 Y conforme la iban así conduciendo de ciudad en ciudad, el Señor descargaba su mano sobre ellas, causando una mortandad grandisima; y heria á los moradores de cada pueblo desde el me-

1 Con esta ceremonia atestiguan los mis-mos philistheos á las generaciones venideras lo que habia sucedido á su dios.

2 Esto es, de pueblo en pueblo; para ver así si es ella la causa de los males.

secabant prominentes extates eorum. Iniecerunt Gethai consilium, et fecerunt sibi sedes pellicaeas.

10 *Miserunt ergo arcam Dei in Accaron. Cumque venisset arca Dei in Accaron, exclamaverunt Accaronites, dicentes: Adduxerunt ad nos arcam Dei Israel, ut interficiat nos et populum nostrum.*

11 *Miserunt itaque et congregaverunt omnes satrapas Philistinorum, qui dixerunt: Dimittite arcam Dei Israel, et revertatur in locum suum, et non interficiat nos cum populo nostro.*

12 *Fiebat enim pavor mortis in singulis urbilus, et gravissima valde manus Dei: viri quoque, qui mortui non fuerant, percutiebantur in secretiori parte narium; et ascendebat ululatus uniuscujusque civitatis in caelum.*

nor hasta el mayor; de modo que sus hemorroides hinchadas y caídas se corrompian: por lo que los getheos, discurrendo entre sí, se hicieron unos asientos de pieles.

10 Y enviaron el Arca de Dios á Accaron. Mas llegada que fue allí, exclamaron los accaronitas, diciendo: Nos han traído el Arca del Dios de Israel para que nos mate á nosotros y á nuestro pueblo.

11 Por lo cual hicieron que se juntasen todos los sátrapas de los philistheos, los cuales dijeron: Devolved el Arca del Dios de Israel, y restituyase á su lugar; á fin de que no acabe con nosotros y con nuestro pueblo.

12 Porque se difundia por todas las ciudades el terror de la muerte; y la mano de Dios descargaba terriblemente sobre ellas: pues aun los que no morian estaban llagados en las partes mas secretas de las nalgas; y los alaridos de cada ciudad subian hasta el cielo.

CAPÍTULO VI.

Es restituida el Arca del Señor.

1 *Fuit ergo arca Domini in regione Philistinorum septem mensibus.*

2 *Et vocaverunt Philistinum sacerdotes et divinos, dicentes: Quid faciemus de arca Domini? indicate nobis quomodo remittamus eam in locum suum. Qui dixerunt:*

3 *Si remittitis arcam Dei Israel, nolite dimittere eam vacuum; sed quod debetis, reddite ei pro peccato, et tunc curabimini: et scietis quare non recedat manus ejus à vobis.*

4 *Qui dixerunt: Quid est quod pro delicto reddere debeamus ei? Responderuntque illi:*

5 *Juxta numerum provinciarum Phi-*

1 Estuvo pues el Arca del Señor en el país de los philistheos por espacio de siete meses.

2 Y convocando los philistheos á los sacerdotes y adivinos, les dijeron: ¿Que haremos del Arca del Señor? Instruidnos en qué forma debemos remitirla á su lugar. A lo que les respondieron:

3 Si remitis el Arca del Dios de Israel, no habeis de remitirla vacia; sino pagadle con algun presente lo que debeis por el pecado, y entonces sanareis: y concorreis 1 por que la mano de Dios no cesa de castigaros.

4 Dijeron ellos: ¿Que es lo que debemos pagarle en expiacion por el pecado? A lo que les contestaron:

5 Hareis de oro cinco figuras de he-

1 Sabreis entonces que vuestros males son efectos de la ira del Dios de los hebreos, ofen-

dido con las irreverencias que habeis cometido contra el Arca santa en que reside.

Isthinorum, quinque annos aureos facietis, et quinque mures aureos: quia plaga una fuit omnibus vobis, et satrapis vestris. Facietisque similitudines anorum vestrorum, et similitudines murium, qui demoliti sunt terram; et dabitur Deo Israel gloriam, si forte relevet manum suam à vobis, et à diis vestris, et à terra vestra.

6 *Quare aggravatis corda vestra, sicut aggravavit Ægyptus, et Pharaon cor suum? nonne postquam percussus est, tunc dimisit eos, et abierunt?*

7 *Nunc ergo arripite et facile plantatum novum unum: et duas vacas factas, quibus non est impositum jugum, jungite in plaustro, et recrudite civitates earum domi.*

8 *Tulistisque arcam Domini, et ponetis in plaustro; et vasa aurea que exolvistis et pro delicto, ponetis in capsellam ad latus ejus; et dimittite eam ut vadat.*

9 *Et aspicietis; et si quidem per viam finium suorum ascenderit contra Bethsames, ipse fecit nobis hoc malum grande: sin autem minime, sciemus quia nequaquam manus ejus tetigit nos, sed causa accidit.*

10 *Fecerunt ergo illi hoc modo: et tollentes duas vacas, que lactabant citulos, junxerunt ad plastrum, vitulosque earum concluserunt domi.*

11 *Et possuerunt arcam Dei super plastrum, et capsellam, que habebat mures aureos, et similitudines anorum.*

12 *Ibant autem in directum caecæ, per viam que dicitur Bethsames, et lianere uno gradiebantur, pergentes et mugientes; et non declinabant neque ad dexteram neque ad sinistram: sed et satrapæ Philistiim sequabantur usque*

1 *Eran las cinco satrapías cinco partidos del país de los philistheos, gobernados cada uno por un sátropa, que formaban juntos un*

morroidas, y otras tantas figuras de ratones, tambien de oro, conforme al número de las provincias ¹ de los philistheos; pues que todos vosotros y vuestros sátropas habeis padecido una misma plaga. Por tanto hareis unas figuras de hemorroidas, y otras de los ratones que han talado la tierra, y dareis gloria al Dios de Israel: á ver si con esto levanta su mano de vosotros y de vuestros dioses y de vuestro país.

6 ¿Por qué endureceis vuestros corazones, como endureció el suyo el Egipto y Pharaon? ¿No es así que despues de haber sido castigado con varias plagas, entonces soltó á los israelitas, para que se fuesen?

7 Ahora, pues, manos á la obra, haced un carro nuevo, y uncid al carro dos vacas recién paridas, que no hayan traído yugo; y encerrad en la boyera sus terneros.

8 Tomareis despues el Arca del Señor, y la pondreis en el carro; colocando á su lado en un cofrecito las figuras de oro que le consagraíteis por el pecado y dejadla ir.

9 Y estareis en observacion, y si viéreis que toma el camino que va á su país, ácia Bethsames, sabed que el Dios de Israel es quien nos ha causado tan grande mal: pero si no, no ha sido él; y sabremos que no es su mano la que nos ha azotado, sino que ha sido un efecto casual.

10 Hicieronlo pues así puntualmente, y tomando dos vacas que daban de mamar á sus becerrillos, las uncieron al carro, y encerraron los terneros en la boyera.

11 Y pusieron sobre el carro el Arca de Dios, y el cofrecito que contenia los ratones de oro, y las figuras de las hemorroidas.

12 Mas las vacas habiendo comenzado á marchar se dirigieron via recta por el camino que va á Bethsames, y seguian como de acuerdo el mismo camino, tirando adelante, y mugiendo, sin desviarse á la diestra ni á la siniestra ².

pequeno remo ó estado.

² Una mano invisible, mas fuerte que la naturaleza, las hacia apartar de sus terneros.

ad terminos Bethsames.

13 *Porro Bethsamita meabant triticum in valle; et elevantes oculos suos, viderunt arcam, et gavisii sunt cum vidissent.*

14 *Et plastrum venit in agrum Josue Bethsamita, et stetit ibi. Erat autem ibi lapis magnus, et conderunt ligna plaustri, vacasque imposuerunt super ea holocaustum Domino.*

15 *Levitas autem deposerunt arcam Dei, et capsellam que erat juxta eam, in qua erant vasa aurea, et posuerunt super lapidem grandem. Viri autem Bethsamita obtulerunt holocausta, et immolaverunt victimas in die illa Domino.*

16 *Et quinque satrapæ Philistinorum viderunt, et reversi sunt in Accaron in die illa.*

17 *Hi sunt autem ani aurei, quos reddiderunt Philistiim pro delicto Domino, Azotus unum, Gaza unum, Ascalon unum, Geth unum, Accaron unum:*

18 *et mures aureos secundum numerum urbium Philistiim, quinque provinciarum, ab urbe murata usque ad villam que erat absque muro, et usque ad Abelmagnum, super quem posuerunt arcam Domini, que erat usque in illum diem in agro Josue Bethsamitis.*

1 En un caso tan extraordinario pudo ser licito á los bethsamitas el ofrecer allí ep holocausto las mismas vacas que llevaban el Arca; aunque la Ley no permitia semejante holocausto, ni ofrecer sacrificios fuera del Tabernáculo.

2 *lato* significa *lato* ó *llanto*: nombre que se cree dado á aquel lugar por causa de la gran mortandad de los bethsamitas, en castigo de la irreligiosa curiosidad con que miraron ó registraron el Arca santa, abriéndola tal vez con el pretexto de ver si los philistheos habian quitado las tablas de la Ley. Ya se ha dicho (Nun. IV. v. 15, 20.) que aun á los levitas les era prohibido bajo pena de muerte el mirar descubierta el Arca, y los

Los sátropas de los philistheos fueron siguiendo detras en observacion hasta llegar al territorio de Bethsames.

13 Estaban los bethsamitas segando el trigo en un valle, y alzando los ojos vieron el Arca, cuya vista los llenó de gozo.

14 El carro llegó al campo del bethsamita Josué, y se paró en él. Habia allí una gran piedra, y haciendo pedazos la madera del carro, pusieron encima las vacas y las ofrecieron en holocausto al Señor ¹.

15 Mas los levitas bajaron el Arca de Dios, y el cofrecito que estaba á su lado, donde venian los votos de oro, y colocaronla sobre aquella gran piedra. Entonces los bethsamitas ofrecieron holocaustos delante del Arca, é inmolaron en aquel dia victimas al Señor;

16 lo cual vieron los cinco sátropas de los philistheos, y el mismo dia se volvieron á Accaron.

17 Y estas son las ciudades que ofrecieron las hemorroidas hechas de oro, que los philistheos tributaron al Señor para expiar el pecado: Azoto, Gaza, Ascalon, Geth, Accaron, una cada ciudad.

18 Y los ratones de oro que ofrecieron, fueron tantas cuantas eran las poblaciones de los philistheos en las cinco provincias, comenzando desde las ciudades muradas, hasta las aldeas que no tienen muros; todo el país hasta la piedra grande llamada despues Abel, sobre la cual habian colocado el Arca del Señor, piedra que hasta hoy dia está en la heredad de Josué bethsamita ².

vasos sagrados, que ellos llevaban durante la peregrinacion por el Desierto. Véase *Excritura*. Que los hombres que gobiernan los imperios sacrifican millares de soldados para mantener las leyes ó constitucion del Estado, y su esplendor y gloria; se tiene por cosa justa y digna de elogio; pero que Dios inmolese cincuenta mil culpables para vengar sus leyes violadas y su Magestad ultrajada, es cosa inconcebible á los incredulos. *Dios, dios absoluto de nuestra vida, dice Grotio, puede sin ningun motivo, y en cualquier tiempo quitar á cada uno, siempre y quando quiera, este don de su libertad.* Y por mas rigoroso que parezca el castigo de los bethsamitas, será jamas comparable con esos

19 *Percussit autem de viris Bethsamitibus, eo quod viderint arcam Domini: et percussit de populo septuaginta viros, et quinquaginta milia phebis. Laedique populus, eo quod Dominus percussisset plebem plagá magná.*

20 *Et dixerunt viri Bethsamita: Quis poterit stare in conspectu Domini Dei sancti hujus? et ad quem ascendet á nobis?*

21 *Miseruntque nuntios ad habitatores Cariathiarim, dicentes: Reduxerunt Philisthim arcam Domini, descendite, et reducite eam ad vos.*

CAPÍTULO VII.

El Arca es llevada á Cariathiarim. Se convierten los israelitas al Señor, y triunfan de los philistheos.

1 *Venerunt ergo viri Cariathiarim, et reduxerunt arcam Domini, et intulerunt eam in domum Abinadab in Gaba: Eleazarum autem filium ejus constituerunt, ut custodiret arcam Domini.*

2 *Et factum est, ex qua die mansit arca Domini in Cariathiarim, multiplicati sunt dies (erat quippe jam annus vigessimus) et requievit omnis domus Israel post Dominum.*

3 *At autem Samuel ad universam domum Israel, dicens: Si in toto corde vestro revertimini ad Dominum, auferite deos alienos de medio vestri, Baalim et Astaroth: et preparate corda vestra Domino, et servite ei soli, et eruct vos de manu Philisthim.*

terribles azotes de la hambre, peste, guerra, etc. con que de tiempo en tiempo castigó todos los pueblos? El historiador Josepho no cuenta sino *setenta* bethsamitas muertos, (*Antiq. VI. v. 2.*) Mr. Kennicot asegura haber visto dos códices antiguos que traen el mismo número de setenta. Las versiones irabe y siraca tienen en sus manuscritos el número de *cincó mil hombres del pueblo*. Esta variación hace sospechar alguna alteración en

19 Mas el Señor castigó á los moradores de Bethsames, y ciudades vecinas, porque se pusieron á mirar con curiosidad lo interior del Arca del Señor contra lo mandado; y mató setenta hombres de los Ancianos del pueblo, y cincuenta mil del vulgo. Y prorampieron todos en llanto, al ver que el Señor habia herido al pueblo con tan grande mortandad.

20 Por lo que dijeron los ciudadanos de Bethsames: ¿Quién podrá estar en la presencia de este Señor, de este Dios tan santo? ¿y á qué lugar podrá trasladarse?

21 Enviaron pues mensajeros á los habitantes de Cariathiarim, diciendo: Los philistheos han restituido el Arca del Señor: bajad, y lleváosla otra vez.

1 Vinieron pues los de Cariathiarim y trasportaron el Arca del Señor; y colocáronla en casa de Abinadab que habitaba en Gabá; consagrando á su hijo Eleazar, para que cuidase del Arca del Señor.

2 Y sucedió que desde el día en que el Arca del Señor llegó á Cariathiarim, pasó mucho tiempo (pues ya era el año vigésimo), y toda la casa de Israel gozó de paz, siguiendo al Señor.

3 Porque Samuel habló á toda la casa de Israel, diciéndole: Si de todo corazón os convertís al Señor, arrojad de en medio de vosotros los dioses agenos, los Baales y los Astaroth; y preparad vuestros corazones para el Señor, y servidle á él solo, y os libertará del poder de los philistheos.

el texto. Véase *Exortura. Chronología.*

1 Parece verosímil que esto se hacia por dirección de Samuel, que ya era Juez del pueblo, como se ve mas adelante.

2 Conviene los intérpretes con Josepho, en que Abinadab era de la estirpe de Leví; y así seria consagrado con las ceremonias prescritas para los levitas. — *Yon. VIII. v. 7.*

3 Y bien arrependida de su idolatría.

4 Sucesor de Heli.

4 *Abstulerunt ergo filii Israel Baalim et Astaroth, et servierunt Domino soli.*

5 *Dixit autem Samuel: Congregate universum Israel in Maspath, ut orem pro vobis Dominum.*

6 *Et convaluerunt in Maspath: hauseruntque aquam, et effuderunt in conspectu Domini, et jejunaverunt in die illa, atque dixerunt ibi: Peccavimus Domino, Judicavitque Samuel filios Israel in Maspath.*

7 *Et audierunt Philisthim quod congregati essent filii Israel in Maspath, et ascenderunt satrapae Philisthorum ad Israel. Quod cum audissent filii Israel, timuerunt á facie Philisthorum.*

8 *Dixeruntque ad Samuelem: Ne cesses pro nobis clamare ad Dominum Deum nostrum, ut salvet nos de manu Philisthorum.*

9 *Tulit autem Samuel agnum lactentem unum, et obtulit illum holocaustum integrum Domino: et clamavit Samuel ad Dominum pro Israel, et exaudivit eum Dominus.*

10 *Factum est autem cum Samuel offerret holocaustum, Philisthim inire praelium contra Israel: intonuit autem Dominus fragore magno in die illa super Philisthim, et exterruit eos, et cæsi sunt á facie Israel.*

11 *Egressique viri Israel de Maspath, persecuti sunt Philistheos, et percusserunt eos, usque ad locum qui erat subter Bethuar.*

12 *Tulit autem Samuel lapidem unum, et posuit eum inter Maspath et inter Sen: et vocavit nomen loci illius, Lapis adjutorii. Dixitque: Hacæque auxiliatus est nobis Dominus.*

13 *Et humiliati sunt Philisthim, nec appossuerunt ultra ut venirent in ter-*

4 Entonces los hijos de Israel arrojaron de sí los Baales y los Astaroth, y sirvieron á solo el Señor.

5 Dijo tambien Samuel: Convocad en Maspath á todo Israel, para que yo haga oracion por vosotros al Señor.

6 Congregáronse pues en Maspath, y sacaron agua y la derramaron en presencia del Señor, ayunando aquel día, y diciendo: Hemos pecado contra el Señor; y Samuel ejerció allí en Maspath las funciones de juez de Israel.

7 Mas oyendo los philistheos que los israelitas se habian congregado en Maspath, salieron sus sátrapas á príncipes contra Israel: lo cual sabiendo los hijos de Israel, temieron el encuentro de los philistheos.

8 y dijeron á Samuel: No ceses de clamar por nosotros al Señor Dios nuestro, para que nos salve de las manos de los philistheos.

9 Tomó Samuel un cordero de leche, y ofreciólo entero en holocausto al Señor; y clamó Samuel al Señor por Israel, y oyó el Señor sus ruegos.

10 En efecto, mientras Samuel ofrecia el holocausto, comenzaron los philistheos el combate contra Israel: mas el Señor tronó en aquel día con espantoso estruendo contra los philistheos, y los aterró de tal suerte, que fueron derrotados por Israel.

11 Y los israelitas, habiendo salido de Maspath, persiguieron á los philistheos, y los fueron acuchillando hasta un lugar que cae debajo de Bethuar.

12 Tomó pues Samuel una piedra, y pusoela entre Maspath y Sen, y llamó aquel lugar: Piedra del Socorro; diciendo: Hasta este lugar nos ha socorrido el Señor.

13 Quedaron entonces humillados los philistheos, y ya no se atrevieron á ve-

1 Observan aqui los expositores las tres partes esenciales de la penitencia: *contricion, confesion, y satisfaccion.*

2 Por medio de algun sacerdote. Dicese muchas veces que hace uno lo que de orden suya hace otro. Nótese que el cordero pasual debia ser grandecito; y que ya no ma-

naba; pero en cuanto á las demás victimas, podian ofrecerse al cabo de siete dias de nacidas. *Exod. XXII. v. 30. — Lev. XXII. v. 27.*

3 Esta fue la inscripcion que se grabó en aquella piedra.

minos Israel. *Facta est itaque manus Domini super Philisthaos cunctis diebus Samuelis.*

14 *Et rediit eunt urbes, quas locerant Philisthim ab Israel Israel, ab Accaron usque Geth, et terminos suos: iterumque Israel de manu Philisthinorum, et atque pax inter Israel et Amorrhorum.*

15 *Judicabat quoque Samuel Israellem cunctis diebus vite sue:*

16 *et ibat per singulos annos circuei Bethel et Galgala et Masphath, et judicabat Israellem in supradictis locis.*

17 *Reverteturque in Ramatha: ibi enim erat domus ejus, et ibi judicabat Israellem: edificavit etiam ibi altare Domino.*

CAPÍTULO VIII.

Los israelitas piden á Samuel que les dé un rey, como tienen las otras naciones; sin querer atender á las reflexiones que les hace el profeta.

1 *Factum est autem cum tenuisset Samuel, posuit filios suos judices Israel.*

2 *Fuitque nomen filii ejus primogeniti Joel; et nomen secundi Abia, judicum in Bersabee.*

3 *Et non ambulaverunt filii illius in viis ejus: sed declinaverunt post avaritiam, acceperuntque munera, et perverterunt judicium.*

4 *Congregati ergo universi majores natu Israel, venerunt ad Samuelem in Ramatha.*

5 *Dixeruntque ei: Ecce tu tenuisti, et filii tui non ambulat in viis tuis: con-*

1 Ann despues de elegido rey Saal, continuó Samuel gozando de grande autoridad. Y parece que siguió administrando justicia al pueblo, y siendo el consejero de la nacion, y del mismo rey, en los negocios concernientes á la Religion y al Estado. Samuel vivió cerca de cien años, y era de cuarenta cuando fue hecho juez ó gobernador de Israel.

2 Aquí se da la idea de un excelente pastor del pueblo, que va visitando el pais, y ofreciéndose á todos, para que sin gastos ni

nir mas á las tierras de Israel. Así pues la mano del Señor se hizo sentir de los philistheos mientras vivió Samuel.

14 Y fueron restituidas á Israel las ciudades que los philistheos le tenían usurpadas, desde Accaron hasta Geth con sus terminos; y libró Samuel á los israelitas de mano de los philistheos, y hubo paz entre Israel y el amorrhéo.

15 Continó pues Samuel 1, siendo Juez de Israel, durante su vida;

16 é iba todos los años á Bethel 2, y de allí á Galgala, y despues á Masphath, juzgando, ó administrando justicia á Israel en estos lugares.

17 Volviase despues á Ramatha, por tener allí su casa, donde juzgaba tambien á Israel: y donde asimismo edificó un altar al Señor 3.

1 Mas como Samuel fuese ya viejo, substituyó á sus hijos por Jueces de Israel, á modo de tenientes suyos.

2 Llamábase su hijo primogenito Joel, y el segundo Abia; los cuales daban audiencia en Bersabee.

3 Mas no siguieron las pisadas de su padre Samuel, sino que se dejaron arrastrar de la avaricia, recibiendo regalos y torciendo la justicia.

4 Por lo que juntándose todos los Ancianos de Israel, vinieron á Samuel que estaba en Ramatha,

5 y dijéronle: Ya ves que tú has envejecido, y que tus hijos no siguen tus

viages podiesen terminar sus disputas y pleitos. Aunque Samuel fue ofrecido por su madre al servicio del Tabernáculo, aquí se ve como el voto particular debe caer siempre al bien público, y á la voluntad de Dios: Samuel edificó en Ramatha un altar al Señor: el cual para consuelo del profeta, ó para avivar la piedad del pueblo que concurría allí para tratar con Samuel, dispensó en esta ocasion la Ley que lo prohibia. Deuter. XII. v. 3, 4, 5.

3 Véase Altar.

CAPÍTULO VIII.

stitu nobis regem, ut judicet nos, sicut et universæ habent nationes.

6 *Displicuit sermo in oculis Samuelis, eo quod dicesset: Da nobis regem, ut judicet nos. Et oravit Samuel ad Dominum.*

7 *Dixit autem Dominus ad Samuelem: Audi vocem populi in omnibus que loquantur tibi; non enim te abjecerunt, sed me, ne regnem super eos.*

8 *Juxta omnia opera sua, que fecerunt à die qua eduxi eos de Ægypto usque ad diem hanc: sicut dereliquerunt me, et servierunt diis alienis, sic faciunt etiam tibi.*

9 *Nunc ergo vocem eorum audi: venramtamen contestare eos, et prædic eis jus regis, qui regnaturus est super eos.*

10 *Dixit itaque Samuel omnia verba Domini ad populum, qui petierat à se regem,*

11 *et ait: Hoc erit jus regis, qui imperaturus est vobis: Filios vestros tollet, et ponet in curribus suis: facietque sibi equites et præcursores quadrigarum suarum,*

12 *et constituet sibi tribunos et centuriones, et aratores agrorum suorum, et messores segetum, et fabros armorum et currum suorum.*

13 *Filias quoque vestras faciet sibi unguentarias, et focarias, et panificas.*

14 *Agros quoque vestros, et vineas, et oliveta optima tollet, et dabit servis suis.*

15 *Sed et segetes vestras, et vinearum redditus addecimabit, ut æel eunuchis et famulis suis.*

1 Dios se habia declarado Rey de su pueblo escogido; y le habia gobernado de un modo diferente que á las otras naciones. Mas deslumbrados los israelitas con el esplendor de los reyes de las naciones vecinas, quisieron tambien tenerle. Samuel consultó luego á Dios que habia de hacer; y Dios quiso que antes de condescender, explicara á los judies la manera con que trataban los reyes vecinos á sus pueblos. Era muy comun el despo-

pasos: constitúyenos un rey 2 que nos gobierne, como le tienen todas las naciones.

6 Este lenguaje desagradó á Samuel, al oír que le decian: Constitúyenos un rey que nos gobierne. Con todo, hizo oracion y consultó al Señor;

7 y el Señor le dijo: Escucha la voz de ese pueblo, y condesciende á todo lo que te pide 2: porque no te han desechado á ti, sino á mí para que no reine sobre ellos.

8 Hacen lo que han hecho siempre desde el dia en que los saqué de Egipto hasta hoy: como me abandonaron á mí por servir á dioses agenos, así hacen contigo.

9 Ahora pues otórgales su peticion; pero primero hazles presente y anúnciales el poder del rey que reinará sobre ellos 3.

10 Refirió, pues, Samuel al pueblo que le habia pedido rey todas las palabras del Señor,

11 y dijo: Esta será la potestad del rey que os ha de mandar: tomará vuestros hijos, y los destinará para guiar sus carros, y para ser sus guardias de á caballo, y para que corran delante de sus tiros de cuatro caballos.

12 De ellos sacará sus tribunos y centuriones, los cultivadores de sus tierras, los segadores de sus mieses, y los artifices de sus armas y de sus carros.

13 Hará asimismo que vuestras hijas sean sus perfumeras, sus cocineras y sus panaderas.

14 Y, lo que es mas, os quitará tambien lo mejor de vuestros campos, viñas y olivares, y lo dará á sus criados.

15 Ademas diezmará vuestras mieses, y los productos de las viñas para darlos á sus eunucos ó ministros, y á otros de sus criados.

tismo en los soberanos de Oriente. Pero el Señor previendo todo esto, habia prescrito ya otras reglas á los futuros reyes de Israel. Deuter. XVII. v. 14.

2 Sin pararle en la injuria particular que te hacen.

3 Que creera tener el rey que reinara.— Non fue por derecho, dicen Mariana y Sá, sino por costumbre.



15 *Servos etiam vestros, et ancillas, et juvenes optimos, et asinos auferet et ponet in opere suo.*

17 *Grezes quoque vestros addicemalib, vosque eritis ei servi.*

18 *Et clamabit in die illa ad facie regis vestri, quem eligistis vobis: et non exaudiet vos Dominus in die illa, quia petistis vobis regem.*

19 *Noluit autem populus audire vocem Samuelis, sed dixerunt: Nequaquam: rex enim erit super nos.*

20 *et erimus nos quoque sicut omnes gentes; et iudicabit nos rex noster, et egredietur ante nos, et pugnetur bella nostra pro nobis.*

21 *Et audivit Samuel omnia verba populi, et locutus est ea in auribus Domini.*

22 *Dixit autem Dominus ad Samuel: Audi vocem eorum, et constitue super eos regem. Et ait Samuel ad viros Israel: Vadat unusquisque in civitatem suam.*

CAPÍTULO IX.

Buscando Saul unas pollinas de su padre, llega donde estaba Samuel; el cual le declara que ha de ser rey de Israel.

1 *Et erat vir de Benjamin nomine Cis, filius Abiel, filii Seror, filii Bechorath, filii Aphia, filii viri Jemini, fortis robore.*

2 *Et erat ei filius vocabulo Saul, electus et bonus: et non erat vir de filiis Israel melior illo: ab humero et sursum eminebat super omnem populum.*

3 *Perierant autem asinae Cis patris Saul, et dixit Cis ad Saul filium suum: Tolle tecum unum de pueris, et consurgens vade, et quere asinas. Qui cum transissent per montem Ephraim,*

1 Seguro de que tendrá rey.

16 Tomará también vuestros siervos y siervas, y vuestros robustos jóvenes, y vuestros asnos, y los hará trabajar para él.

17 Diezmará asimismo vuestros ganados, y todos vosotros vendreis á ser esclavos suyos.

18 Por lo que alzareis el grito en aquel día á causa del rey que os eligisteis; y entonces el Señor no oírà á nuestros clamores: porque vosotros mismos pedisteis tener un rey.

19 Pero el pueblo no quiso dar oídos á las razones de Samuel, sino que dijeron todos: No, no: ha de haber rey sobre nosotros,

20 y nosotros hemos de ser como todas las naciones: nuestro rey nos administrará la justicia, y saldrá á nuestra frente y combatiará por nosotros en todas las guerras.

21 Oyó Samuel todas las palabras del pueblo, y las hizo presentes al Señor.

22 Pero el Señor dijo á Samuel: Haz lo que te piden, y nómbrales un rey. Dijo pues Samuel á los Ancianos de Israel: Váyase cada cual á su ciudad.

1 Vivía en esta sazón un hombre de la tribu de Benjamin, llamado Cis, hijo de Abiel, hijo de Seror, hijo de Bechorath, hijo de Aphia, hijo de Jemini, varón fuerte y valeroso.

2 Tenía este un hijo llamado Saul, joven gallardo y de tan bella presencia, que no le había mas bien dispuesto entre todos los israelitas; sobrepajando lo que va de hombros arriba á todos ellos.

3 Habíanse perdido unas pollinas de Cis, padre de Saul; por lo que dijo Cis á Saul su hijo: Toma contigo un criado, y anda á ver si encuentras las pollinas. Ellos habiendo atravesado la montaña de Ephraim,

4 *et per terram Salisa, et non invenissent, transierunt etiam per terram Salim, et non erant; sed et per terram Jemini, et minime repererunt.*

5 *Cum autem venissent in terram Suph, dixit Saul ad puerum qui erat cum eo: Veni et revertamur, ne forte dimiserit pater meus asinas, et sollicitus sit pro nobis.*

6 *Qui ait ei: Ecce vir Dei est in civitate hac, vir nobilis: omne quod loquitur, sine ambiguitate venit: nunc ergo eamus illuc, si forte indicet nobis de via nostra, propter quam venimus.*

7 *Dixitque Saul ad puerum suum: Ecce ibimus, quid feremus ad virum Dei? panis defecit in sarcinis nostris, et sportulam non habemus, ut demus homini Dei, nec quidquam aliud.*

8 *Rursus puer respondit Sauli, et ait: Ecce inventa est in manu mea quarta pars stateris argenti, demus homini Dei, ut indicet nobis viam nostram.*

9 *(Olim in Israel sic loquebatur unusquisque videns consulere Deum: Venite, et eamus ad Videntem. Qui enim Propheta dicitur hodie, vocabatur olim Videns).*

10 *Et dixit Saul ad puerum suum: Optimus sermo tuus. Veni, eamus. Et irerunt in civitatem, in qua erat vir Dei.*

11 *Cumque ascenderent clivum civitatis, invenerunt puellas egredientes ad hauriendam aquam, et dixerunt eis: Num hic est Videns?*

12 *Quae respondentes, dixerunt illis: Hic est: ecce ante te: festina nunc; hodie enim venit in civitatem, quia sacrificium est hodie populi in excelso.*

13 *Ingredientes urbem statim invenietis cum antiquam ascendat excelsum ad vescendum: neque enim comesturus est populus donec ille veniat: quia ipse*

1 Cerca de Ramatha, patria de Samuel.

2 Muchas veces se nota en la Sagrada Escritura el uso común entre los antiguos de no presentarse nunca á un profeta, á un rey,

4 y el territorio de Salisa, sin haberlas hallado, pasaron asimismo á tierra de Salim, y no parecían; y también á tierra de Jemini, y en ninguna parte dieron con ellas.

5 Venidos finalmente al territorio de Suph, dijo Saul al criado que le acompañaba: Ven y volvámonos; no sea que mi padre, dejado ya el cuidado de las pollinas, esté en pena por nosotros.

6 Respondióle el criado: Mira que en esta ciudad habita un varón de Dios, varón insigne: todo cuanto anuncia, se verifica sin falta: vamos pues allá, por si nos da luz acerca del objeto de nuestro viaje.

7 Dijo entonces Saul á su criado: Bien está, iremos; pero ¿qué presente llevaremos al varón de Dios? No hay ya pan en nuestras alforjas, ni tenemos dinero, ni cosa alguna que darle.

8 Replicó de nuevo el criado á Saul, y dijo: He aquí la cuarta parte de un siclo de plata, con que me encuentro por casualidad: se la daremos al varón de Dios, cuando vayamos á saber de él lo que debemos hacer.

9 (Antiguamente en Israel todos los que iban á consultar á Dios, solían hablar así: Venid, y vamos al Veyente. Pues el que hoy se llama Profeta, se llamaba entonces Veyente).

10 Respondió Saul á su criado: Dices muy bien: vamos allá. Y fueron á la ciudad donde vivía el varón de Dios.

11 Al subir la cuesta que conduce á ella, encontraron unas doncellas que salían por agua, y las preguntaron: ¿Está aquí el Veyente?

12 Respondieron diciendo: Aquí está: no le tienes muy lejos de tí: date prisa; porque ha venido hoy á la ciudad, por ser día en que el pueblo ha de ofrecer sacrificio en el lugar excelso.

13 Entrando en la ciudad, luego le hallareis; pues no habrá sabido todavía al lugar excelso á comer. Porque el pueblo no cometrá hasta que él llegue:

6 á un gran señor sin llevarle algún presente en señal de veneración, y á manera de tributo. Así lo hicieron los Magos al ir á adorar á Jesús.—Véase aquí mismo *Cop. X. v. 27.*

benedicít hostie, et deinceps comedunt qui vocati sunt. Nunc ergo consendite, quia hostie reperietis eum.

14 *Et ascenderunt in civitatem. Cumque illi ambularent in medio urbis, apparuit Samuel egredienti obviam eis, ut ascenderet in excelsum.*

15 *Dominus autem reverterat auriculum Samuelem ante unam diem quam veniret Saul, dicens:*

16 *Hac ipsa hora, que nunc est, eras mittam virum ad te de terra Benjamin, et unges cum ducem super populum meum Israel: et salvabit populum meum de manu Philistinorum: quia respexi populum meum, venit enim clamor eorum ad me.*

17 *Cumque aspexisset Samuel Saulem, Dominus dixit ei: Ecce vir quem dicebam tibi: iste dominabitur populo meo.*

18 *Accessit autem Saul ad Samuelem in medio porte, et ait: Indica, oro, mihi, ubi est domus Videntis.*

19 *Et respondit Samuel Sauli dicens: Ego sum Videntis; ascende ante me in excelsum, ut comedatis mecum hostie, et dimittam te mané: et omnia que sunt in corde tuo, indicabo tibi.*

20 *Et de asinis, quas nudistertius perdidisti, ne sollicitus sis, quia inventi sunt. Et cibus erunt optima queque Israel? nonne tibi et omni domui patris tui?*

21 *Respondens autem Saul, ait: Numquid non filius Jemini ego sum, de minima tribu Israel, et cognatio mea novissima inter omnes familias de tribu Benjamin? quare ergo locutus es mihi sermonem istum?*

22 *Assumens itaque Samuel Saulem,*

1 Después del sacrificio pacífico se celebraba un convite. Samuel, como se ha dicho mas arriba (cap. VII.), habia erigido un altar en una cumbre del monte. Muchas veces se hace mención en la Escritura de los lugares excelsos, que comunmente, en otros lu-

por cuanto él es quien bendice el sacrificio, y despues se ponen á comer los convidados: Asi pues subid presto, que ahora le hallareis.

14 Con esto subieron á la ciudad; y andando por ella, vieron á Samuel que venia ácia ellos para subir al lugar excelsos.

15 Es de saber que un dia antes de la llegada de Saul, el Señor la habia revelado á Samuel secretamente, diciéndole:

16 Mañana á esta misma hora te enviare un hombre de la tierra de Benjamin, y le ungrás por caudillo de mi pueblo de Israel; y él salvará á mi pueblo de las manos de los philistheos: porque yo he vuelto mis ojos ácia el pueblo mio, por cuanto sus clamores han llegado hasta mi.

17 Y asi fue, que luego que Samuel vio á Saul, dijole el Señor: Ese es el hombre de quien te hablé: ese reinará sobre mi pueblo.

18 Aceróse pues Saul á Samuel estando en medio de la puerta, y dijole: Suplícote me informes donde está la casa del Veyente.

19 Y Samuel le respondió, diciendo: Yo soy el Veyente: Sube delante de mí al lugar excelsos: porque hoy comerás conmigo, y mañana te despacharé, despues de haberte manifestado todo lo que tienes en tu corazon.

20 Y acerca de las pollinas que perdiste tres dias hace, no estés con cuidado, porque ya parecieron. Mas ¿y de quien será todo lo mejor de Israel? por ventura ¿no será para tí, y para toda la casa de tu padre?

21 A lo que replicando Saul, dijo: ¿Pues no soy yo hijo de Jemini, de la tribu mas pequeña de Israel? ¿Y no es mi familia la última entre todas las de la tribu de Benjamin? ¿Por qué me hablas de esa manera?

22 Empero Samuel tomando consi-

gares de la Escritura, se entienden en mala parte; pues se solia adorar allí á los ídolos. Véase *Lugares altos*.

2 Que ya comienzan otra vez á oprimirse.

3 Véase *Profeta*.

et puerum ejus, introduxit eos in triclinium, et dedit eis laum in capite eorum qui fuerant invitati; erant enim quasi triginta viri.

23 *Dixitque Samuel copio: Da partem, quam dedi tibi; et precepi ut reponeres eorum opud te.*

24 *Levavit autem copus armum, et posuit ante Saul. Dixitque Samuel: Ecce quod remansit, pone ante te, et comede: quia de industria servatum est tibi, quando populum vocavi. Et comedit Saul cum Samuele in die illa.*

25 *Et descenderunt de excelso in opidum, et locutus est cum Saule in solitario: stravitque Saul in solitario, et dormivit.*

26 *Cumque mané surrexissent, et jam clucesceret, vocavit Samuel Saulem in solitario, dicens: Surge, et dimittam te. Et surrexit Saul, egressisque sunt ambo, ipse videlicet, et Samuel.*

27 *Cumque descenderent in extrema parte civitatis, Samuel dixit ad Saul: Dic puero ut antecedit nos, et transceat: tu autem subsiste paulisper, ut indicem tibi verbum Domini.*

á Saul y al criado, introdujolos en la sala del convite, y los colocó á la cabecera de la mesa, distinguiéndolos sobre todos los convidados; que eran como unas treinta personas.

23 Y dijo Samuel al cocinero: Saca la porción que te di, mandándote que la guardases á parte.

24 Sacó entonces el cocinero una espadilla, y pasóla delante de Saul. Y dijo Samuel: Mira, eso quedó reservado: tómalo y come; puesto que de propósito lo he hecho reservar para tí, cuando he convidado al pueblo. Y comió Saul con Samuel aquel dia.

25 Y habiendo bajado del lugar excelsos á la ciudad, Samuel conversó con Saul en el terrado. Allí se echó Saul y durmió.

26 Por la mañana, levantándose al rayar el dia, Samuel llamó á Saul que estaba en el terrado, diciendo: Ven, y te despacharé. Fue Saul, y marcharon los dos, á saber, él y Samuel.

27 Y cuando descendían á la parte mas baja de la ciudad, dijo Samuel á Saul: Di al criado que pase y vaya delante de nosotros: mas tú párate un poco, que quiero comunicarte lo que ha dicho y dispuesto sobre tí el Señor.

CAPÍTULO X.

Saul, unguido rey por Samuel, es elegido y proclamado en Maspha.

1 *Tulit autem Samuel lenticulam olei, et effudit super caput ejus, et deosculatus est eum, et ait: Ecce, unxit te Dominus super hereditatem suam in principem, et liberabis populum suum de manibus inimicorum ejus, qui in circuitu ejus sunt. Et hoc tibi signum, quia unxit te Deus in principem.*

2 *Cum abieris hodie á me, invenies duos viros juxta sepulcrum Rachel in finibus Benjamin, meridie; áicentque*

1 El uso de ungr á los reyes fue en el pueblo hebreo como una predicción del Mesias; el cual debia ser juntamente Rey, Sacerdote, y Profeta. S. Aug. P. 44.—Muchos

1 Entonces sacó Samuel una redomita de óleo ó balsamo, y derramóla sobre la cabeza de Saul, y besóle, diciendo: He aquí que el Señor te ha unguido para Principe sobre su herencia, y tú librarás á su pueblo de las manos de sus enemigos que le rodean. Esta señal tendrás de que Dios te ha unguido para Principe.

2 Cuando hoy te hayas separado de mí encontrarás dos hombres junto al sepulcro de Rachel, en la frontera de

Santos Padres creen que se hacia la uncion de los reyes con el mismo óleo que la de los sacerdotes de que se habla Ex. XXX. v. 33. Véase *Unction*.

tibi: Inventa sunt asinae, ad quas iteras perquirendas; et intermissis pater tuus asinis, sollicitus est pro vobis, et dicit: Quid faciam de filio meo?

3 *Cumque abieris inde, et ultra transieris, et veneris ad quercum Thabor, invenient te ibi tres viri ascendentes ad Deum in Bethel, unus portans tres haedos, et alius tres tortas panis, et alius portans lagenam vini.*

4 *Cumque te salutaverint, dabunt tibi duos panes, et accipies de manu eorum.*

5 *Post haec venies in collem Dei, ubi est stalius Philistinorum; et cum ingressus fueris ibi urbem, obvium habebis gregem prophetarum descendendum de excelso, et ante eos psalterium et tympanum, et tibiam, et citharam, ipsosque prophetantes.*

6 *Et insiliet in te Spiritus Domini, et prophetabis cum eis, et mutaberis in virum alium.*

7 *Quando ergo evenerint signa haec omnia tibi, fac quaecumque invenerit manus tua, quia Dominus tecum est.*

8 *Et descendes ante me in Gálgala, (ego quippe descendam ad te) ut offeras oblationem, et immoles victimas pacificas: septem diebus expectabis, donec veniam ad te, et ostendam tibi quid facias.*

9 *Itaque cum averisset humerum suum ut abiret à Samuele, immutavit ei Deus cor aliud, et venerunt omnia signa haec in die illa.*

10 *Veneruntque ad praedictam collem, et ecce canens prophetarum obvius ei: et insiluit super eum Spiritus Domini, et prophetavit in medio eorum.*

11 *Videntes autem omnes qui novant eum heri et nudijustitias, quòd esset cum prophetis et prophetaret, di-*

Benjamin, ácia la parte meridional, que te dirám: Se han hallado ya las pollinas que fuiste á buscar; y no pensando ya tu padre en ellas, está inquieto por causa de vosotros, y dice: ¿Que le habrá sucedido á mi hijo?

3 Y luego que partas de allí, y pases mas adelante, en llegando á la encina de Thabor, encontrarás tres hombres, que irán á adorar á Dios en Bethel, uno que llevará tres cabritos, otro tres hogazas de pan, y el tercero una bota de vino.

4 Y habiéndote saludado te darán dos panes, que tú recibirás de su mano.

5 Despues que llegues al collado de Dios, donde está el presidio de los philisteos, y entres en la ciudad, encontrarás una compañía ó coro de profetas, que bajan del lugar excelso, precedidos de salterio, tambor y flauta, y cítara, y ellos profetizando.

6 Y te arrebatará el espíritu del Señor, y profetizarás con ellos, y quedarás mudado en otro hombre.

7 Cuando vieres pues cumplidas todas estas señales, haz osadamente cuanto te ocurra deber hacer; porque contigo está el Señor.

8 Despues descenderás antes que yo á Gálgala (donde irá á encontrarte), para ofrecer holocaustos, y sacrificar victimas pacificas al Señor. Me aguardarás siete días, hasta tanto que yo llegue, y te declare lo que debes hacer.

9 Asi que Saul volvió las espaldas, y se separó de Samuel, mudóse Dios el corazón en otro, y le sucedieron aquel día todas estas señales.

10 En efecto, llegados al collado arriba dicho, he aquí que se encuentra con un coro de profetas; y arrehatado del espíritu del Señor se puso á profetizar, ó cantar en medio de ellos:

11 y viendo los que le habian conocido poco antes, como estaba con los profetas y profetizando, dijéronse unos á

exerunt ad invicem: Quenam res accidit filio Cís? Num et Saul inter prophetas?

12 *Responditque alius ad alterum, dicens: Et quis pater eorum? propterea verum est in proverbium: Num et Saul inter prophetas?*

13 *Cessavit autem prophetare, et venit ad excelsum.*

14 *Dixitque patruus Saul ad eum, et ad puerum ejus: Quò abistis? Qui responderunt: Querere asinas; quas cum non reperissemus, venimus ad Samuelem.*

15 *Et dixit ei patruus suus: Indica mihi quid dixerit tibi Samuel.*

16 *Et ait Saul ad patruum suum: Indicavit nobis quia inventa essent asinae. De sermone autem regni non indicavit ei quem locutus fuerat ei Samuel.*

17 *Et convocavit Samuel populum ad Dominum in Maspha;*

18 *et ait ad filios Israel: Huc dicit Dominus Deus Israel: Ego eduxi Israel de Aegypto, et erui vos de manu Aegyptiorum et de manu omnium regum, qui affligebant vos.*

19 *Vos autem hodie projecistis Deum vestrum, qui solus salvavit vos de universis malis et tribulationibus vestris, et dixistis: Nequaquam: sed regem constituit super nos. Nunc ergo state coram Domino per tribus vestras, et per familias.*

20 *Et applicuit Samuel omnes tribus Israel, et cecidit sors tribus Benjamin.*

21 *Et applicuit tribum Benjamin, et cognationes ejus, et cecidit cognatio Metri, et pervenit usque ad Saul filium Cís. Querierunt ergo eum, et non est inventus.*

22 *Et consulerunt post haec Dominum, utrumnum venturus esset illuc. Responditque Dominus: Ecce absconditus est domi.*

23 *Cucurrerunt itaque et tulerunt eum inde: stetitque in medio populi, et ait*

1 ¿Pues quién es el padre de los demas profetas? ¿Por ventura no es Dios quien los inspira? Ó bien: ¿El padre de estos profetas no es Dios? ¿Y no puede comunicar á Saul

otros: ¿Qué es esto que ha sucedido al hijo de Cís? Pues que también Saul es uno de los profetas?

12 Sobre lo cual respondieron algunos: ¿Y quién es el padre de estos otros profetas? ¿Por donde pasó á proverbio: Pues que también Saul es uno de los profetas?

13 Y cesó Saul de profetizar, y fue al lugar alto, á Gaba, su patria.

14 Y un tio suyo le dijo á él y á su criado: ¿A dónde habeis ido? Respondieronle: A buscar las pollinas; y no habiéndolas encontrado, nos dirigimos á Samuel.

15 Dijo se su tio: Cuéntame lo que te ha dicho Samuel.

16 Respondió Saul: Nos hizo saber que habian parecido las pollinas. Mas me lo descubrió nada de lo que Samuel le habia dicho acerca del reino.

17 Despues de esto convocó Samuel al pueblo delante del Señor, en Maspha;

18 y dijo á los hijos de Israel: Esto dice el Señor Dios de Israel: Yo saqué á Israel de Egipto, y os libré de las manos de los egipcios y de las manos de todos los reyes que os oprimian:

19 mas vosotros? en el día habeis desechado á vuestro Dios, solo el cual os ha salvado de todos los males y tribulaciones, y habeis dicho: No mas así: establezcamos un rey que nos gobierne. Ahora pues presentaos delante del Señor por el orden de vuestras tribus y familias.

20 Y sortó Samuel todas las tribus de Israel, y cayó la suerte sobre la tribu de Benjamin.

21 Sortó despues las familias de la tribu de Benjamin, y tocó la suerte á la familia de Metri, y finalmente á Saul, hijo de Cís. Buscáronle luego, mas no pudieron encontrarle.

22 Con esto consultaron al Señor para saber si compareceria allí Saul. A lo que respondió el Señor: A estas horas está escondido en su casa.

23 Fueron pues corriendo, y trajéronle de allí; y así que estuvo en medio

el mismo espíritu de sabiduría que á los profetas? ¿No comunica Dios su espíritu á quien quiere?

2 En lugar de reconocer estos beneficios.

1 Tenian los hebreos gran veneración á este lugar por la aparición de la misteriosa escala. Gen. XXVIII.

2 Ó cantando las alabanzas de Dios. Véase Profeta. *Idem* excelso.

